

his love causes *Candide* to step back three paces in horror. This masterfully underplayed physical reaction is the most hilarious and the most anguishing instant of the novel. So totally destroyed is the hero's motivation that if life is to begin again, it must surely begin on the other side of despair. And begin it does, contrary to twentieth-century fictional usage; gropingly at first, unenthusiastically, but meaningfully, with the search for one's potential and a resolve to exploit it as fully as fate permits.

*Candide* becomes in this analysis a kind of *roman d'apprentissage*, but not one limited to young manhood<sup>6</sup>. The discoveries *Candide* makes take place not in the course of a few years, but in a lifetime. Voltaire has constructed his novel outside time so as to render *Candide's* experiences not vicarious but symbolic. They make an emotional impact not as lived but as perceived reality. Our emotional responses are proportionate not to the experiences themselves but to the experiences placed in the whole context of a man's life. In the midst of our wretched existences we offer ourselves consolation by saying 'Years from now we'll look back on these years and laugh'. This, in effect, is what Voltaire seems to be doing in *Candide*. He has taken the intellectual and emotional crises of a total human existence and rendered them symbolically. By creating a novel where time is truly objective he puts us at a sufficient distance from our own fate for us to laugh at our own universal misfortune. It is perhaps time to eliminate the special categorisation of *Candide*. Whether it stands or falls as a novel, it deserves to be treated as such.<sup>7</sup>

<sup>6</sup> see the excellent chapter in Jacques Van den Heuvel's recent *Voltaire dans ses contes* (Paris 1967); he speaks of *Candide* as an 'ébauche d'un roman d'apprentissage'.

<sup>7</sup> Haydn T. Mason, in his article 'Voltaire and Camus', *Romanic review* (1968), lix.198-212, has begun to explore some aspects of Voltaire's novelistic style.

## *Provisional bibliography of Portuguese editions of Voltaire*

by Theodore Besterman

### *Contents*

<i>Preface</i> , p.17
<i>Selections</i> , p.19
<i>Collected stories</i> , p.19
<i>Individual works</i> , p.20
<i>Apocrypha</i> , p.22
<i>Index of titles</i> , p.34
<i>Index of editors, translators, etc.</i> , p.35

## *Preface*

This bibliography (which is even more provisional than its predecessors) continues the lists of English editions by Hywel Berwyn Evans (*Studies*, viii.9-121) and of Italian (*Studies*, xviii.263-310) and Scandinavian and Finnish (*Studies*, xlvii.53-92) editions by myself. It was actually one of the earliest to be planned, but a visit to Portugal was unfruitful, for it was impossible to obtain the help of Portuguese librarians. I therefore began to collect these Portuguese editions. When about twenty of them had been gathered the Centre de recherches portugaises was established in Paris, and soon after mounted a Voltaire exhibition. It has thus become possible to compile the present tentative bibliography. I am grateful to A. Coimbra Martins, of the Centre culturel portugais, for his most helpful attitude in making the Centre's Voltaire editions available to me. He also compiled the catalogue of the Centre's exhibition: *Voltaire et la culture portugaise* (Paris 1969).

Th. B.

### Selections

1. OBRAS COMPLETAS / DE / FILINTO ELYSIO. / Tomo XIº. / [ornamental rule] / PARÍS. / Na officina de A. BOBÉE / [ornamental rule] / 1819. / pp.[ii].623.[i]; sig.[ ]<sup>1</sup>, 1-39<sup>8</sup>; cm.18¼.  
pp.1-5: O Fanatismo, ode, de m. de Voltaire, dedicada pelo traductor ao ill<sup>mo</sup>. e ex<sup>mo</sup>. senhor conde de Palméla [*Ode sur le fanatisme*]; pp.6-14: Epístola, de m. de Voltaire, a madama Denis, sobrinha sua; dedicada pelo traductor ao senhor Antonio de Souza Dias, consul de s. m. f. no Havre [*Épître à madame Denis. . . La Vie de Paris et de Versailles*]; pp.231-234: Epístola de m. de Voltaire ao presidente Henault [*Épître à m. le président Hénault*]; pp.240-244: Epístola de m. de Voltaire a duqueza Du Maine [*Épître à mme la duchesse Du Maine*].

CCP

2. ANTOLOGIA / INTRODUÇÃO AOS GRANDES AUTORES / VOLTAIRE / DIÁLOGOS / FILÓSÓFICOS / LISBOA 1941 / pp.26.[ii]; sig.[none]; cm.24.  
pp.5-11: Des embellissements de la ville de Cachemire; 12-20: Dialogue entre un philosophe et un contrôleur général des finances; 21-26: *apocryphal* Diálogo traduzido do inglês.

### Collected stories

3. ROMANCES / DE / VOLTAIRE, / TRADUZIDOS EM PORTUGUEZ, / OFFERECIDOS / A' SUA PATRIA, / POR / ANTONIO DA COSTA PAIVA, / Doutor em Medicina pela Faculdade de Paris, Bacha- / rel Formado em Philosophia na Universidade de / Coimbra, Socio correspondente das Academias de / Cirurgia e de Medicina de Tolosa, de Marselha, e de Montpellier &. / [vignette] / PORTO. / [typographic rule] / NA TYP. COMMERCIAL PORTUENSE, LARGO DE S. JOÃO NOVO N. 12. / [swell rule] / 1836. / pp.220, frontispiece portrait; sig.A-N<sup>8</sup>, O<sup>6</sup>; cm.17½.  
*includes the* Eloge historique de la raison, Le Monde comme il va, Memnon, Jeannot et Colin, Histoire des voyages de Scarmentado and Micromégas.

CCP

4. BIBLIOTECA DOS SÉCULOS / [double rule] / VOLTAIRE / CONTOS E NOVELAS / Plano da edição e introdução biográfica de / ROGER BASTIDE / Prefácios de Tradução de SÉRGIO MILLIET MÁRIO

## STUDIES ON VOLTAIRE

QUINTANA / *Com 18 ilustrações fora do texto* / [publisher's mark] / EDITORA GLOBO / Rio de Janeiro — Pôrto Alegre — São Paulo / <1951>  
pp.lxxi.[i blank].642.[ii]; sig.[none]; cm.21¼.  
*the titlepage in black and red; a '1.ª edição, 2.ª impressão' appeared in 1960; also contains Gilbert Chinard, 'Voltaire e o novo mundo'.* CCP

5. Clássicos Universais / [rule] / Romances e contos completos de / VOLTAIRE / Editora ARCÁDIA Limitada / <1966>  
pp.[ii blank].[3]-674.[iv]; sig.[none]; cm.21¼.  
*this is vol.6 of the Clássicos universais; the translations are by João Gaspar Simões, João Paulo Monteiro, A. Serra Lopes, Fernandes Costa, Jorge Mota, Alexandre Pinheiro Torres, David de Carvalho.* CCP

*Individual works**Alzira*

6. ALZIRA / OU / OS AMERICANOS, / TRAGEDIA / DE MONSIEUR DE / VOLTAIRE. / [vignette] / LISBOA / Na Officina de JOZE DA SILVA NAZARETH. / ANNO M. DCC. LXXXV. / *Com licença da Real Mesa Censória.* /  
pp.79.[i blank]; sig.A-E<sup>8</sup>; cm.17¼.  
CCP

7. THEATRO / ESTRANGEIRO. / [rule] / NUMERO VI. / [rule] / ALZIRA, / OU / OS AMERICANOS, / TRAGEDIA / DE VOLTAIRE. / [rule] / LISBOA, / NA TYPOGRAFIA ROLLANDIANA. / 1788. / *Com licença da Real Mesa da Comissão Geral / Jobre o Exame, e Censura dos Livros.* /  
pp.79.[i blank]; sig.A-E<sup>8</sup>; cm.14¾.  
CCP

*Brutus*

8. BRUTO, / TRAGEDIA DE M. DE VOLTAIRE. / *TRADUZIDA EM VERSOS PORTUGUEZES* / POR / JOSE PEDRO DA CAMARA. / NOVA EDIÇÃO, / QUE AOS / HEROES PORTUGUEZES / DE 24 DE AGOSTO DE 1820 / D. O. / ANTONIO MARIA COUCEIRO. / [swell rule] / Não fazem damno as Musas aos Doutores, / Antes ajuda ás suas letras daõ; / E com ellas merecem mais louvores, / Que em tudo cabem, para tudo saõ. / *Ferreira, L.II. Epist. 2.* / [ornamental rule] / LISBOA: / NA OFFIC. DE ANTONIO RODRIGUES GALHARDO, / Impressor do Conselho de Guerra. / [swell rule] / 1821. /

## PORTUGUESE EDITIONS OF VOLTAIRE

pp.99.[i blank]; sig.1-6<sup>8</sup>, 7<sup>8</sup>; cm.15¼.

IMV (9 a 355)  
CCP

*the following editions are of the same translation.*

9. BRUTO. / TRAGEDIA / DE M.<sup>R</sup> DE VOLTAIRE, / *TRADUZIDA EM VERSOS PORTUGUEZES.* / POR \*\*\* / [rule] / Não fazem damno as Musas aos Doutores, / Antes ajuda ás suas letras daõ; / E com ellas merecem mais louvores, / Que em tudo cabem, para tudo saõ. / *Ferreira, Liv. 2. Epist. 2.* / [rule] / *Nova Edição.* / LISBOA, / NA TYPOGRAFIA ROLLANDIANA. / [typographic rule] / 1821. / [rule] / *Vende-se na loja de Alexandre Monteiro da Silva Pina, Livreiro na travessa d'Assumpção, N. / 53, quasi á esquina da Rua do Ouro.* /  
pp.[vi].97.[iii blank]; sig.[ ]<sup>3</sup>, A-E<sup>8</sup>, F<sup>10</sup>; cm.14¾.

IMV (9 a 356)  
CCP

10. BRUTO, / *TRAGEDIA* / DE / M.<sup>R</sup> DE VOLTAIRE, / *TRADUZIDA EM VERSOS PORTUGUEZES* / POR \*\*\* / [rule] / Não fazem damno as Musas aos Doutores / Antes ajuda ás suas letras daõ; / E com ellas merecem mais louvores, / Que em tudo cabem, para tudo saõ. / *Ferreira, Liv.2. Epist.2.* / *Nova Edição.* / LISBOA: / NA NOVA IMPRESSÃO SILVIANA. 1826. / Travessa da Portaria das Freiras de Santa Anna N.2. / [ornamental rule] / Com Licença. / [rule] / *Vende-se na Loja do Livreiro Antonio Mar-ques da Silva, Rua Augusta N.º 199.* /  
pp.83.[i].[ii blank]; sig.\*.\*\*\*\*\*<sup>8</sup>, \*\*\*\*\*<sup>3</sup>; cm.16¾

IMV (9 a 357)

11. BRUTO, / *TRAGEDIA* / DE / M.<sup>R</sup> DE VOLTAIRE, / *TRADUZIDA EM VERSOS PORTUGUEZES* / POR \*\*\* / [rule] / Não fazem damno as Musas aos Doutores / Antes ajuda ás suas letras daõ; / E com ellas merecem mais louvores, / Que em tudo cabem, para tudo saõ. / *Ferreira, Liv.2. Epist.2.* / [rule] / *Nova Edição.* / LISBOA: / NA NOVA IMPRESSÃO SILVIANA. 1827. / Travessa da Portaria das Freiras de Santa Anna N.º 2. / [ornamental rule] / *Com Licença.* /  
pp.83.[i blank]; sig.\*.\*\*\*\*\*<sup>8</sup>, \*\*\*\*\*<sup>3</sup>; cm.16.

CCP

*Candide*

12. CANDIDO, / OU / *O OPTIMISMO*, / OU / *O PHILOSOPHO* / ENFORCADO EM LISBOA / PELOS INQUISIDORES, / E APPARECENDO DEPOIS / EM CONSTANTINOPLA NAS GALÉS. / *Romance escripto por Mr. de Voltaire, / e traduzido em Portuguez.* / [ornamental rule] / LISBOA: / NA TYPOGRAPHIA DE COELHO E COMPANHIA, / *Rua do Outeiro n.º 4, primeiro Andar.* / [double rule] / *Vende-se*

## STUDIES ON VOLTAIRE

na loja de Antonio Márques / da Silva na Rua Augusta n.º 2, em Lisboa. / [c.1835]  
pp.212.[iv]; sig.1-13<sup>8</sup>, 14<sup>4</sup>; cm.14<sup>3</sup>/<sub>4</sub>.

CCP

13. BIBLIOTHECA UNIVERSAL / ANTIGA E MODERNA / [*double rule*] / CÂNDIDO / OU O OPTIMISMO / POR / VOLTAIRE / [*rule*] / Versão de FERNANDES COSTA / [*rule*] / COM UMA NOTICIA BIOGRAPHICA DO AUCTOR / [*rule*] / 2.ª SERIE—NUMERO 8 / [*ornamental monogram*] / LISBOA / CASA EDITORA DAVID CORAZZI / 40, Rua de Atalaya, 52 / FILIAES / Porto: 127, Praça de D. Pedro, 1.º andar / Brazil: 38, Rua da Quintanda, Rio de Janeiro / 1888 / pp.124.[iv]; sig.1-4<sup>16</sup>; cm.16<sup>1</sup>/<sub>2</sub>.

at the end of the biographical introduction it is stated that all the stories of Voltaire were to be published in the Bibliotheca; see no.43 below.

CCP

14. VOLTAIRE / CÂNDIDO / OU / O OPTIMISMO / Tradução de MARIA ARCHER / [*publishers' mark*] GUIMARÃES & C.ª EDITORES / 68, Rua de Misericórdia, 70 / LISBOA / [c.1950]  
pp.159.[i]; sig.1-10<sup>8</sup>; cm.18<sup>1</sup>/<sub>4</sub>.

CCP

*Dictionnaire philosophique*

15. COLEÇÃO CLÁSSICOS / VOLTAIRE / DICIONÁRIO / FILOSÓFICO / 1.º <2.º> VOLUME / Introdução, Tradução e notas de / BRUNO DA PONTE / e / JOÃO LOPES ALVES / 1966 / EDITORIAL PRESENÇA / pp.278.[i].[i blank] + 287.[i]; sig.1-16<sup>8</sup>, 17<sup>12</sup> + 18<sup>8</sup>; cm.18<sup>1</sup>/<sub>4</sub>.

CCP

*L' Ecossaise*

16. A Loja do caffè, ou a Escocza, comedia de mr. Hume, cura da igreja d'Edimburgo, traduzida da lingua franzesa na portugueza. Lisboa, na Offic. de Francisco Luis Ameno 1762. 8º de 102 pag.  
these particulars are taken from Innocencio Francisco da Silva, Dicionario bibliographico portuguez (Lisboa 1860), v.191, who adds that he possesses the MS.

*Eryphile*

17. ERYPHILE, / TRAGEDIA / DE / M.ª DE VOLTAIRE. / TRADUZIDA / POR / JOSE THOMAZ DA SILVA / TEIXEIRA. / BACHAREL FORMADO EM LEIS. / [*publisher's mark*] / PORTO: 1822. / [*ornamental rule*] / NA IMPRENTA DO GANDRA. /

## PORTUGUESE EDITIONS OF VOLTAIRE

pp.94.[ii blank]; sig.A-F<sup>8</sup>; cm.14<sup>3</sup>/<sub>4</sub>.

IMV (9 b 575)  
CCP

*Extrait des sentiments de Jean Meslier*

18. EXTRACTO / DO / TESTAMENTO / DE / JOÃO MESLIER / Cura de Etrepigny / POR / ANTONIO PEREIRA DA CONCEIÇÃO / [*ornamental rule*] / PORTO / TYP. DE ALEXANDRE DA FONSECA VASCONCELLOS / Rua do Moinho de Vento, 29. / [*rule*] / 1877 / pp.70; sig.[ ], 2-4<sup>8</sup>, 5<sup>8</sup>; cm.15<sup>3</sup>/<sub>4</sub>.

CCP

*La Henriade*

19. HENRIQUE IV. / POEMA EPICO, / TRADUZIDO DO ORIGINAL / FRANCEZ, / POR \*\*\*\* / [*ornamental rule*] / LISBOA. M. D. CCC. VII. / [*double rule*] / NA REGIA TYPOGRAFIA SILVIANA. / [*rule*] / Com licença de S. A. R. / pp.203.[v blank]; sig.A-CC<sup>4</sup>; cm.19<sup>1</sup>/<sub>4</sub>.  
according to a contemporary ms. note in this volume the translator was the marquis de Bellas.

IMV (10 c 79)

20. HENRIADA / POEMA EPICO, / COMPOSTO NA LINGUA FRANCEZA / POR / Mr. DE VOLTAIRE, / Traduzido, e illustrado com varias notas / na Lingua Portugueza / POR / THOMAZ DE AQUINO / BELLO E FREITAS, / MEDICO FORMADO / PELA UNIVERSIDADE DE COIMBRA. / TOMO I < >. / NOVA EDIÇÃO. / RIO DE JANEIRO. / NA IMPRESSÃO REGIA. / ANNO M. DCCC. XII. / Com licença. / pp.[iv].179.[i blank] + ; sig.[ ]<sup>8</sup>, A-E<sup>16</sup>, F<sup>8</sup>, G<sup>2</sup> + ; cm.14.

CCP

21. 'Sacrificio aos espiritos infernaes.' (Episodio extraído da "Henriada" de Voltaire, Canto v.) <O Combate de Ailly com o filho na batalha de Ivri. (Episodio extraído da "Henriada" Canto VIII.)> <O Templo de amor. (Traduzido do Canto IX da "Henriada.")> <A Fome assollando Paris. (Traduzido do Canto X da "Henriada.")> Poesias de Manuel Maria de Barbosa du Bocage (Lisboa 1853), iv.309-323.

CCP

22. A HENRIQUIADA / DE / VOLTAIRE / TRADUÇÃO / DO ORIGINAL EM VERSO ENDECASYLLABO / POR / João Felix Pereira / Médico, engenheiro civil, agronomo, professor jubilado / do Lyceo Nacional de Lisboa, / E / Traductor do Paraiso Perdido de Milton,

## STUDIES ON VOLTAIRE

da Jerusalem Libertada / de Tasso, e do Messias de Klopstock / [ornamental rule] / LISBOA / IMPRENSA DA BIBLIOTHECA UNIVERSAL / Rua dos Calafates, 93 / [rule] / 1878 / pp.xxxii.[iv].179.[i]; sig.[1]-2, 1-11<sup>8</sup>, 12<sup>8</sup>; cm.15  
the first two sheets comprise a catalogue of the works of Pereira published by Martins Lavado.

IMV (10 c 80)

*Histoire de Charles XII*

23. HISTORIA / DE / CARLOS XII. / REY DE SUECIA, *Escrita na lingua Françeza* / POR / MONSIEUR DE VOLTAIRE, / Traduzida na Portugueza / POR / FRANCISCO XAVIER FREYRE / DE ANDRADE, / *E EMMENDADA*, / Segundo os reparos historicos, e criticos de / Monsieur de la Motraye. / PRIMEIRA <SEGUNDA> PARTE, / Impressa à custa / DE JOZE FRANCISCO MENDES / LIVREIRO, / Vende se na sua Logea. / [ornament] / LISBOA OCCIDENTAL, / [rule] / ANNO DE M.DCC.XXXIX. / *Com todas as licenças necessarias, e Privilegio Real <Com todas as licenças necessarias>.* / pp.[xvii].263.[i blank], frontispiece + [iii].243.[i blank]; sig.[ ], A-Q<sup>8</sup>, R<sup>4</sup> + [ ]<sup>4</sup>, A-P<sup>8</sup>, Q<sup>2</sup>; cm.14¼.

IMV (10 d 100)

24. HISTORIA / DE / CARLOS XII. / REI DE SUECIA, / *Escrita na lingua Françeza* / POR MONSIEUR DE VOLTAIRE, / Traduzida na Portugueza / POR FRANCISCO XAVIER / FREIRE DE ANDRADE, / E emendada, segundo os reparos historicos, e criticos / de Monsieur de la Motraie. / PARTE PRIMEIRA <SEGUNDA>, / *DEDICADA AO PRECLARISSIMO / SENHOR DEZEMBARGADOR / JOSE' DE SEABRA DA SILVA, / Fidalgo da Caça de Sua Magestade Fidelissima, Procurador da sua Real Coroa, Chanceller da Caça da / Supplicação, e Guardamór da Torre do Tombo, / &c. &c. &c.* / POR / MANOEL ANTONIO MONTEIRO. / [typographic ornament] / LISBOA, / Na Officina de JOSE' DE AQUINO BULHOENS. / ANNO MDCCLXIX. / [rule] / *Com Licença da Real Meça Censoria.* / pp.[xx].272, frontispiece + [viii].248.[ii blank]; sig.[A]<sup>10</sup>, B-S<sup>8</sup> + [ ]<sup>4</sup>, A-Q<sup>8</sup>; cm.17.

IMV (10 d 103)  
CCP

25. HISTORIA / DE / CARLOS XII. / REI DE SUECIA, / *Escrita na lingua Françeza* / POR MONSIEUR DE VOLTAIRE, / Traduzida na Portugueza / POR FRANCISCO XAVIER / FREIRE DE ANDRADE, / E emendada segundo os reparos historicos, e / criticos de Monsieur de la Motraie. / *PORTE PRIMEIRA. / Dedicada ao Illustr., e Excellent. Senhor / JOSEPH DE SEABRA DA SILVA, / Ministro Secretario de*

## PORTUGUESE EDITIONS OF VOLTAIRE

*Estado de Sua Ma- / gestade Fidelissima &c. &c. &c.* / LISBOA, / Na Officina de Manoel Antonio Monteiro / [double rule] / MDCCLXXII. / *Com licença da Real Meça Censoria.* / Vende-se na mesma Officina, e tambem a Hif- / toria Univerfal de Boffuet; e o Compendio / do Antigo, e Novo Testamento; a Hiftoria / das Orações de Cicero, e outras obras curiosas por preços acomodados / pp.[xvii].271.[i blank], frontispiece; sig.[A]-S<sup>8</sup>; cm.16¼.  
the second volume does not appear to have been published.

IMV (10 d 104)

*Histoire de Jenni*

26. HISTORIA / DE / JENNI, / OU O / ATHEU E O SABIO. / ESCRIPTA EM FRANCEZ / POR / VOLTAIRE, / E TRADUZIDA EM PORTUGUEZ. / [ornamental rule] / LISBOA. / NA TYPOGRAPHIA DE R. D. COSTA. / Rua direita de S. Paulo N.º 10 A, 1.º andar. / [rule] / 1835. / [rule] / *Vende-se em Lisboa na loja de Antonio Marques da Silva, Rua Augusta N.º 2.* / pp.140.24; vig.A-H<sup>8</sup>, I<sup>8</sup>, [ ]<sup>12</sup>; cm.15½.  
the second pagination is a Catalogo of Marques da Silva's publications.

CCP

27. História de Jenni / seguido de / o Ouvido do Conde Chesterfield / [rule] / *Voltaire / arcádia* / [publishers' mark] / <1964> / pp.[1-2 blank].[3]-181; cm.18.  
translated by Alexandre Pinheiro Torres; no.30 of the Biblioteca Arcádia de Bolso.

*L'Indiscret*

28. [begins:] NOVO ENTREMEZ / INTITULADO / O INDISCRETO, / OU / O JACTANCIOSO, / TRADUZIDO DO FRANCEZ. / [typographic band] / [colophon:] LISBOA, / Na Offic. de FERNANDO JOZE' DOS SANTOS. / Anno de M:DCC:LXXXIV. / *Com licença da Real Meça Censoria.* / pp.14; sig.A<sup>4</sup>, B<sup>8</sup>; cm.19½.

CCP

*L'Ingénu*

29. O INGENUO, / HISTORIA VERDADEIRA / TIRADA DOS MANUSCRIPTOS DO PADRE / QUESNEL. / A QUAL TRADUZIO DO FRANCEZ / RICARDO DE ALBUQUERQUE / CORTE REAL / *N'um Segredo do Limoeiro em 1830.* / [ornamental rule] / LISBOA: / [swell rule] / 1834. / [swell rule] / Na Typ. de JOSE' RODRIGUES GALHARDO. / *Com licença da Comissão de Censura.* /

## STUDIES ON VOLTAIRE

pp.130.[ii blank]; sig.A-G<sup>8</sup>, H<sup>10</sup>; cm.15¼.IMV (10 c 79)  
CCP

30. VOLTAIRE / O / INGÉNUO / HISTÓRIA VERDADEIRA EXTRAÍDA DOS / MANUSCRITOS DO PADRE QUESNEL / (1767) / TRADUÇÃO DE / JOÃO GASPAS SIMÕES / [publisher's mark] / EDITORIAL « INQUÉRITO », L.<sup>DA</sup> / LISBOA / [1940]  
pp.[ii blank].3-238.[xviii]; sig.[1]-16<sup>8</sup>; cm.18¾.

CCP

31. VOLTAIRE / O INGÉNUO / HISTÓRIA VERÍDICA EXTRAÍDA DOS / MANUSCRITOS DO PADRE QUESNEL / Tradução de / JOÃO GASPAS SIMÕES / seguida de / CÂNDIDO / (3.<sup>a</sup> edição) / [publisher's mark] / INQUÉRITO / LISBOA / [within an ornamental frame] [c.1950]

pp.247.[i]; sig.[i]-16<sup>8</sup>; cm.19.

*the titlepage in black and blue; this is no.7 of the series Os Melhores romances dos melhores romancistas; the translation of Candide (which has a separate titlepage) is by Joaquim Tomás.*

*Lettres d'Amabed*

32. CARTAS INDIANAS, / OU / CORRESPONDENCIA ENTRE / AMABED, ADATÉ, / E / O GRÃO-BRAMA SHASTASID; / ESCRITAS EM FRANCEZ / POR / VOLTAIRE: / E / TRADUZIDAS EM PORTUGUEZ E ANNOTADAS. / [ornamental rule] / LISBOA: 1835. / [ornamental rule] / NA IMPRESSÃO DE GALHARDO E IRMÃOS, / Rua da Procissão N.º 45. / [rule] / *Vende-se na loja de Antonio Marques da Sil- / va, Rua Augusta N.º 2.*

pp.v.[i blank].113.[i blank].24; sig.[A]-G<sup>8</sup>, E<sup>4</sup>; \*12; cm.14¾.

*the final sheet consists of the publisher's catalogue, dated 1833.*

IMV (10 e 640)

*Les Lois de Minos*

33. TRADUCCÕES DRAMATICAS / DE / JOSE' ANTONIO DE ARAUSO VELLOZO. / [printer's mark] / LISBOA: / NA IMPRESSÃO REGIA. Anno 1816. / *Com licença.* /

pp.194; sig.A-M<sup>8</sup>, N<sup>8</sup>; cm.14¼.

pp.[79] - 182: As Leis de Minos: tragedia de Mr. de Voltaire traduzida em versos portuguezes.

IMV (10 f 108)

## PORTUGUESE EDITIONS OF VOLTAIRE

*Mahomet*

34. TRADUCCÃO / DO / MAFOMA / DE / Mr. DE VOLTAIRE. / [flower] / LISBOA: / Na Officina da Academia Real das / Sciencias. / [double rule] / Anno M.DCCLXXXV. / *Com licença da Real Meza Censoria.* / *Vende-se na loge de Borel, Bo- / rel, e Companhia quafi defronte da / Igreja de N. S. dos Martyres.* /

pp.112; sig.A-G<sup>8</sup>; cm.14.

*the half-title reads: Collecção de tragedias traduzidas do francez. Lisboa [etc. as above]: pp.108-112 consist of a catalogue of Borel, Borel and company's publications.*

IMV (10 f 213)

*Mariamne*

35. MARIAMNE: / TRAGEDIA / DE MR. DE VOLTAIRE, / TRADUZIDA / EM VERSOS PORTUGUEZES. / [vignette] / LISBOA: / NA OFFIC. DE SIMÃO THADDEO FERREIRA. / ANNO M. DCC. XC. / [double rule] / *Com Licença da Real Meza da Commisção Geral / sobre o Exame, e Censura dos Livros.* /

pp.103.[i]; sig.[A]-F<sup>8</sup>, G<sup>4</sup>; cm.15¾.

*according to Inocêncio Francisco da Silva, Dicionário bibliográfico, v.89-90, the translation is by José Pedro de Azevedo Sousa da Câmara.*

CCP

*Mérope*

36. MÉROPE / TRAGEDIA / DE / MR. DE VOLTAIRE / TRADUZIDA DO FRANCEZ. / [double rule] / *Nec pueros coram populo Medea trucidet.* / Hor. Poet. v.185. / [double rule] / [ornament] / LISBOA / Na Officina de ANTONIO GOMES. / ANNO M.DCC.LXXXVI. / *Com licença da Real Meza Censoria.* /

pp.79.[i blank]; sig.A-E<sup>8</sup>; cm.17¾ (unopened).

IMV (10 f 535)

37. MÉROPE, / TRAGEDIA / DE MR. DE VOLTAIRE. / [ornamental rule] / TRADUZIDA EM VERSO PORTUGUEZ, / POR / José Augusto Cabral de Mello e Silva, / *natural da ilha Terceira.* / [ornamental rule] / — *versiam pro laude peto: laudatus abundè, / Non fastiditus si tibi, lector, ero.* / Ovid L.1. Eleg.6. / [ornamental rule] / Angra do Heroismo: / Imprensa da Administração Geral, / 1841. /

pp.70.[ii blank]; sig.[none]; cm.20.

CCP

*La Mort de César*

38. A MORTE DE CESAR, / TRAGEDIA / DE / M.<sup>R</sup> VOLTAIRE, / TRADUZIDA / POR / MANOEL JOAQUIM BORGES DE PAIVA,

## STUDIES ON VOLTAIRE

/ *Bacharel Formada em Leis.* / [monogram] / COIMBRA, / NA IMPRENSA DA UNIVERSIDADE. / 1821. / PRIMEIRO DA CONSTITUIÇÃO. /

pp.63. [i blank]; sig.A-D<sup>8</sup>; cm.14<sup>3</sup>/<sub>4</sub>.

CCP

*Micromégas*

39. MICRÓMEGAS, / OU / O HOMEM DE OITO LEGOAS DE / ALTURA. / *HISTORIA PHYLOZOPHICA* / POR / VOLTAIRE. / TRADUZIDA DO FRANCEZ. / [ornamental rule] / LISBOA: 1834. / [ornamental rule] / NA IMPR. DA RUA DOS FANQUEIROS N.º 129 B. / [rule] / Com licença da Comissão de Censura. / [rule] / Vende-se na Loja de Antonio Marques da Silva, / Rua Augusta N.º 2. /

pp.36; sig.[A]-B<sup>8</sup>, C<sup>2</sup>; cm.15<sup>3</sup>/<sub>4</sub>.

IMV (10 f 575)

*Oreste*

40. *ORESTES*: / TRAGEDIA / DE / MR. DE VOLTAIRE, / TRADUZIDA / EM VERSOS PORTUGUEZES. / [vignette] / LISBOA: / NA OFFICINA DE SIMÃO THADDEO FERREIRA. / ANNO M. DCC. XC. / [double rule] / Com Licença da Real Meça da Commiissão Geral / sobre o Exame, e Censura dos Livros. /

pp.130.[i].[i blank]; sig.[A]-H<sup>8</sup>, I<sup>2</sup>; cm.17<sup>3</sup>/<sub>4</sub>.

IMV (10 g 475)

*L'Orphelin de la Chine*

41. COMEDIA NOVA / INTITULADA / O / ORFAÕ DA CHINA. / INTERLOCUTORES. / *Gingiz-Kan, Imperador dos Tartaros.* / *Octar, Osmano,* } *Seus Confidentes.* / *Zante, Mandarino.* / *Idama, Sua Esposa.* / *Aceli, Amiga de Idama.* / *Etan, Valida de Zante.* / *Dois Meninos.* / *Grande numero de Soldados Tartaros.* / A Scena se figura no Pallacio dos Mandarinos, junto ao Im- / perial, na Cidade de Cambalú; hoje cha- / mada Pequina. / [vignette] / LISBOA, / Na Officina de DOMINGOS GONSALVES. / [double rule] / Anno de MDCCLXXXIII. / Com licença da Real Meça Censsoria. /

pp.34.[ii blank]; sig.A-D<sup>4</sup>, E<sup>2</sup>; cm.19<sup>1</sup>/<sub>2</sub>.

CCP

*La Princesse de Babylone*

42. A PRINCEZA DE BABYLONIA, / OU / A AVE DE VINTE OITO MIL ANNOS / D'EXISTENCIA: / ROMANCE / POR / VOLTAIRE. / [ornamental rule] / LISBOA: 1835. / [ornamental rule] /

## PORTUGUESE EDITIONS OF VOLTAIRE

NA IMPRESSÃO DE GALHARDO E IRMÃOS. / Rua da Procissão N.º 45. / [rule] / Vende-se na Loja de Antonio Marques da / Silva, rua Augusta N.º 2. /

pp.104; sig.A-F<sup>8</sup>, G<sup>4</sup>; cm.14<sup>1</sup>/<sub>4</sub>.

CCP

43. BIBLIOTHECA UNIVERSAL / ANTIGA E MODERNA / [double rule] / A PRINCEZA DE BABYLONIA / POR / VOLTAIRE / [rule] / Versão de FERNANDES COSTA / [rule] / 5.ª SERIE — NUMERO 17 / [ornamental monogram] / LISBOA / CASA EDITORA DAVID CORAZZI / 40, Rua de Atalaya, 52 / FILIAES / Porto: 127, Praça de D. Pedro, 1.º andar / Brazil, 38, Rua da Quitanda, Rio de Janeiro / 1888 / pp.125.[iii]; sig.1-4<sup>16</sup>; cm.16

see no. 13, above.

CCP

44. BIBLIOTHECA UNIVERSAL / ANTIGA E MODERNA / [double rule] / A PRINCEZA DE BABYLONIA / POR / VOLTAIRE / [rule] / Versão de FERNANDES COSTA / [rule] / 2.ª edição / [rule] / 5.ª SERIE — NUMERO 17 / [ornamental monogram] / LISBOA / [rule] / "A EDITORA" / 50, Largo do Conde Barão, 50 / [rule] / RIO DE JANEIRO / Rua do Ouvidor, 166 / S. PAULO / Rua de S. Bento, 65 / [vertical double rule] / BELLO HORIZONTE / Rua da Bahia / 1908 / pp.132; sig.1-8<sup>8</sup>, 9<sup>2</sup>; cm.17<sup>1</sup>/<sub>4</sub>.

CCP

45. *Colecção Claridade* / [ornamental rule] / *VOLTAIRE* / *A PRINCESA DE BABILÓNIA* / *E* / *MICRÓMEGAS* / *LIVRARIA ESCOLAR EDITORA* / Rua da Escola Politécnica, 70 — Lisboa / [c.1940]

pp.96 [ii]; sig.[i]-6<sup>8</sup>, [ ]<sup>1</sup>; cm.18<sup>1</sup>/<sub>4</sub>.

IMV (10 f 576)

46. *os melhores romances / dos melhores romancistas* / [flower] / *VOLTAIRE* / *A PRINCESA* / *DA BABILÓNIA* / *ROMANCE* / Tradução / de / JOSÉ CARLOS MARINHO / [flower] / *Inquérito* / [within an ornamental frame] [1946]

pp.264.[viii]; sig.1-17<sup>8</sup>; cm.19.

also contains a translation of Zadig.

CCP

47. *Colecção Claridade* / [ornamental rule] / *VOLTAIRE* / *A PRINCESA DE BABILÓNIA* / *E* / *MICRÓMEGAS* / *LIVRARIA ESCOLAR EDITORA* / Rua da Escola Politécnica, 70 — Lisboa / [c.1950]

pp.95.[iii]; sig.[none]; cm.16<sup>1</sup>/<sub>4</sub>.

CCP



## STUDIES ON VOLTAIRE

*Les Questions de Zapata*

48. QUESTÕES / DE / ZAPATA, / LICENCIADO EM THEOLOGIA, NA UNI- / VERSIDADE DE SALAMANCA, / Em que se propõe varias duvidas, e / incoherencias do velho e novo / testamento, que não poderam ser / esclarecidas pelos theologos do / seu tempo. / TRADUZIDAS DE VOLTAIRE / POR D. J. L. S. M. / [typographic ornament] / PARIS. / [rule] / NA OFFICINA DE A. BOBÉE. / 1826. / pp.67.[iii].[ii blank]; sig.a, 2-4<sup>8</sup>, 5<sup>4</sup>; cm.9<sup>3</sup>/<sub>4</sub>.  
the initials represent Dâmaso Joaquim Luts de Sousa Monteiro; see Innocencio Francisco da Silva, Diccionario bibliographico portuguez (Lisboa 1859), ii.120.

CCP

*Les Scythes*

49. OS SCYTHAS / TRAGEDIA / DE / Mr. MARIA FRANCISCO / AROUET DE VOLTAIRE / Do idioma Francez para o Portuguez / POR ALBINO DE SOUSA / COELHO, E ALMEIDA. / Nec verbum verbo curabis reddere fidus / Interpres. . . / Horat. d. art. Poet. / [ornament] / LISBOA / Na Offic. de Jozé de Aquino Bulhões. / Anno 1781. / Com licença da Real Meza Censoria. / pp.117.[v blank]; sig.A-G,<sup>8</sup> H<sup>6</sup>; cm.16.

IMV (11 a 385)  
CCP

50. [begins:] COMEDIA NOVA / INTITULADA / OS PERSIANOS / REFUGIADOS / ENTRE POVOS DESCONHECIDOS: / TRAGEDIA / DE Mr. DE VOLTAIRE. / [c.1790] [colophon:] LISBOA / NA OFFICINA DE ANTONIO GOMES. / Com licença da Real Meza da Commiſſão Geral sobre o Exa- / me, o Censura dos Livros. / pp.38.[ii]; sig.a-e<sup>4</sup>; cm.19<sup>1</sup>/<sub>2</sub>.  
the translation is that by Sousa Coelho e Almeida.

CCP

*Sémiramis*

51. SEMIRAMIS: / TRAGEDIA. / [swell rule] / Com huma Estampa fina. / [typographic ornament] / LISBOA: / NA IMPRESSÃO DE ALCOBIA. / Com licença da Meza do Desembargo do Paço. / [c.1800] pp.111.[i blank], frontispiece; sig.A-G<sup>8</sup>; cm.15.  
I have not seen the first edition, which was published Porto 1793.

CCP

*Sophonisbe*

52. SOFONISBA: / TRAGEDIA / DE / MR. DE VOLTAIRE, / TRADUZIDA EM PORTUGUEZ. / [vignette] / LISBOA: / NA

## PORTUGUESE EDITIONS OF VOLTAIRE

OFFIC. DE SIMÃO THADDEO FERREIRA. / ANNO M. DCC. XC. / [double rule] / Com Licença da Real Meza da Commiſſão Geral / sobre o Exame, e Censura dos Livros. / pp.91.[i blank]. [ii]. [iii blank]; sig.A-F<sup>8</sup>; cm.16<sup>3</sup>/<sub>4</sub>.

IMV (11 b 189)

53. SOFONISBA: / TRAGEDIA / DE / DE Mr. DE VOLTAIRE, / TRADUZIDA EM PORTUGUEZ. / [ornament] / LISBOA: 1829. / Na Impressão de João Nunes Esteves. / Com licença da Meza do Desembargo do Paço. / [rule] / VENDE-SE NA RUA DOS CAPELLISTAS, / NUMERO 27 H. / pp.[iii].[i blank].106; sig.[ ]<sup>2</sup>, a-f<sup>8</sup>, g<sup>5</sup>; cm.9<sup>3</sup>/<sub>4</sub>.

CCP

*Tancredi*

54. TANCREDO, / TRAGEDIA DE VOLTAIRE, / TRADUZIDA EM PORTUGUEZ / POR / M. O. M. / [vignette] / RIO DE JANEIRO, / TYPOGRAPHIA DE LAEMMERT, / Rua dos Ourives esquina da rua do Cano. / [rule] / 1839. / pp.169.[i]; sig.1-21<sup>4</sup>, 22<sup>1</sup>; sig.16<sup>1</sup>/<sub>2</sub>.

an errata leaf is pasted on the last page; the translator's name is Manuel Odorico Mendes.

IMV (11 b 345)

*Zadig*

55. ZADIG, OU O DESTINO; / HISTORIA ORIENTAL, / ESCRITA EM FRANÇEZ / POR / VOLTAIRE, / TRADUZIDA EM PORTUGUEZ. / [publisher's mark] / LISBOA, / NA IMPRESSÃO DE J. B. MORANDO. / NA RUA DA ROZA, N.º 153. / 1815 / Com Licença do Desembargo do Paço. / [rule] / Vende-se na Loja do Livreira de / Desiderio Marques Leão, ao Ca- / lhariz, N.º 12. / pp.202.[i].[i blank]; sig.A-M<sup>8</sup>, N<sup>6</sup>; cm.16<sup>1</sup>/<sub>2</sub>.

CCP

56. OBRAS COMPLETAS / DE / FILINTO ELYSIO. / Tomo IX.º. / [ornamental rule] / PARÍS / Na officina de A. BOBÉE / [ornamental rule] / 1819. / pp.[55]-164: Zadig ou o destino, historia oriental. Vertida em vulgar.

CCP

57. VOLTAIRE / ZADIG OU O DESTINO / Traduzido do francês por / GUILHERME DE CASTILHO / [publisher's mark] / PORTUGÁLIA EDITORA / LISBOA / [1949] pp.[ii blank].[3]-145.[iii]; sig.1-9<sup>8</sup>, [ ]<sup>8</sup>; cm.16<sup>1</sup>/<sub>4</sub>.

## STUDIES ON VOLTAIRE

*the half-title reads:* Biblioteca de Algebeira. XVIII.

IMV (11 d 281)  
CCP

58. COLEÇÃO FOGOS CRUZADOS / 14 / VOLTAIRE / ZADIG / Tradução e prefácio de / GENOLINO AMADO / Capa de Luis Jardim / Livraria JOSÉ OLYMPIO Editora / Rua do Ouvidor, 110 — Rio de Janeiro / [*within an ornamental frame*] [c.1950]  
pp.210.[vi]; sig.1<sup>4</sup>, 2-14<sup>8</sup>; cm.17<sup>3</sup>/<sub>4</sub>.

IMV (11 d 280)

## Zaire

59. [*begins:*] ZAIRA, / TRAGEDIA / DE VOLTAIRE, / *TRADUZIDA* / POR / PEDRO ANTONIO. / ACTORES. / *Osman. Charilón. Zaira. Orasmin. Fatima. Meledor. Luçignan. Hum Escravo. Nereftan. Captivos.* / [*double rule*] / [*colophon:*] LISBOA, / Na Offic. de ANTONIO RODRIGUES GALHARDO. / Impreffor da Real Mesa Cenforia. / ANNO 1783. / *Com licença da mesma Real Meça.* /

*the translator's full name is Pedro António Pereira, known as Pedrinho.*

CCP

60. ZAIRA / TRAGEDIA / *DE M. DE VOLTAIRE* / *TRADUZIDA, E OFFERECIDA* / AO ILL.<sup>mo</sup> Sr. / DOUTOR FRANCISCO DE SOUSA / LOUREIRO. / *Lente de Medicina na Universidade de Coimbra.* / POR / MANOEL FERREIRA DE SEABRA, / *Bacharel Formado em Canones, e Oppositor aos Lugares de Letras.* / [*coat of arms*] / LISBOA, / NA IMPRESSÃO REGIA. / [*swell rule*] / 1815. / *Com licença.* /

pp.145.[i blank]; sig.A-I<sup>8</sup>, K<sup>1</sup>; cm.14.

*the translator's full name is Manoel Ferreira de Seabra da Mota e Silva.*

CCP

## Apocrypha

61. O ARREPENDIMENTO / OU / CONFISSÃO PUBLICA / DE / *VOLTAIRE.* / DEDICADO / AO / ILL.<sup>mo</sup> E EX.<sup>mo</sup> SENHOR / JOÃO D'ALMADA, / E MELLO / *Tenente General dos Exercitos de Sua Magesta- / de Fidelíssima, Governador da Cidade do / Porto, e Regedor das Justiças, &c. &c. &c.* / POR HUM / ANONYMO. / [*ornament*] / PORTO: / Na Officin. de ANTONIO ALVAREZ RIBEIRO. / [*rule*] / Anno de M. DCCLXXV. / *Com licença da Real Meça Cenforia.* /

pp.[xvi].84; sig.[ ], A-E<sup>8</sup>, F<sup>2</sup>; cm.15.

IMV (9 c 225)

62. NOVA TRAGEDIA / INTITULADA / SEZOSTRIS NO EGIPTO. / DE VOLTER. / *TRADUZIDA POR* / VICENTE DA COSTA

## PORTUGUESE EDITIONS OF VOLTAIRE

RAMOS. / ... / ... / ... / ... / [*ornament*] / LISBOA, / Na Officina de DOMINGOS GONSALVES. / [*double rule*] / Anno de MDCCLXXXV. / *Com Licença da Real Meça Cenforia.* /

pp.32; sig.A-D<sup>4</sup>; cm.20<sup>3</sup>/<sub>4</sub>.

*a reprint appeared in 1792* (CCP, photocopy)

CCP (photocopy)

63. [*begins:*] FAMOZA TRAGEDIA / INTITULADA / AS VINGANÇAS DE HERMIONE / RAINHA DO EPIRO. / DE VOLTER. /

...  
[*colophon:*] LISBOA, / NA officina de FRANCESCO BORGES DE SOUSA. / Anno de 1791. / *Com licença da Real Mesa da Commissão Geral sobre o Exame, e Censura dos Livros.* /

pp.30; sig.A-C<sup>4</sup>, D<sup>8</sup>; cm.19<sup>3</sup>/<sub>4</sub>.

CCP

*Index of titles*

Alzire, 6-7  
Arrependimento, O, 61  
Brutus, 8-11  
Candide, 12-14, 31  
Cartas indianas, 32  
Contos e novelas, 4  
Des embellissements de la ville de Cachemire, 2  
Diálogo traduzido do inglês, 2  
Diálogos filosoficos, 2  
Dialogue entre un philosophe et un contrôleur général, 2  
Dicionario filosófico, 15  
L'Ecoissaise, 16  
Eloge historique de la raison, 3  
Epistola . . . a duqueza Du Maine, 1  
Epistola . . . a madama Denis, 1  
Epistola . . . ao presidente Henault, 1  
Epître à madame Denis, 1  
Epître à mme la duchesse Du Maine, 1  
Epître à m. le président Hénault, 1  
Fanatismo, O, 1  
Eryphile, 17  
Extracta do testamento de João Meslier, 18  
Extrait des sentiments de Jean Meslier, 18  
Henriade, La, 19-22  
Henrique IV, 19  
Henriquida, A, 22  
Histoire de Charles XII, 23-25  
Histoire de Jenni, 26-27  
Histoire des voyages de Scarmen-tado, 3  
Indiscret, L', 28  
Ingénu, L', 29-31  
Jeannot et Colin, 3  
Lettres d'Amabed, 32  
Lois de Minos, Les, 33  
Loja do caffè, A, 16  
Mafoma, 34  
Mahomet, 34  
Mariamne, 35  
Memnon, 3  
Mérope, 36-37  
Micromégas, 3, 39, 45, 47  
Monde comme il va, Le, 3  
Mort de César, La, 38  
Obras completas, 1  
Ode sur le fanatisme, 1  
Oreilles du comte de Chesterfield, Les, 27  
Oreste, 40  
Orfão da China, O, 41  
Orphelin de la Chine, L', 41  
Ouvido do conde Chesterfield, O, 27  
Persianos refugiados entre povos desconhecidos, 50  
Princesse de Babylone, La, 42-47  
Questions de Zapata, Les, 48  
Romances, 3  
Romances e contos, 5  
Scythes, Les, 49-50  
Sémiramis, 51  
Sezostris no Egipto, 62  
Sophonisbe, 52-53  
Tancrède, 54  
Templo de amor, O, 21  
Vinganças de Hermione, As, 63  
Zadig, 46, 55-58  
Zaire, 59-60

*Index of editors, translators, etc.*

Albuquerque, Francez Ricardo de, 29  
Amada, Genolino, 58  
Antonio, Pedro, 59  
Araujo Vellozo, José Antonio de, 33  
Archer, Maria, 14  
Azevedo Sousa da Câmara, José Pedro de, 35  
Barbosa Du Bocage, Manuel Maria de, 21  
Bastide, Roger, 4  
Bellas, marquis de, 19  
Bello e Freitas, Thomaz de Aquino, 20  
Borges de Paiva, Manoel Joaquim, 38  
Cabral de Mello, José Augusto, 37  
Camara, José Pedro da, 8-11  
Carvalho, David de, 5  
Castilho, Guilherme de, 57  
Chinard, Gilbert, 4  
Costa, Fernandes, 5, 13, 43, 44  
Costa Paiva, Antonio da, 3  
Elysio, Filinto, 1, 56  
Ferreira de Seabra de Mota e Silva, Manoel, 60  
Freire de Andrade, Francisco Xavier, 23-25  
Lopes Alves, João, 15  
Marinha, José Carlos, 46  
Mendes, Manuel Odorico, 54  
Milliet, Sérgio, 4  
Monteiro, João Paulo, 5  
Mota, Jorge, 5  
Pedrinho, 59  
Pereira, João Felix, 22  
Pereira, Pedro António, 59  
Pereira da Conceição, Antonio, 18  
Pinheiro Torres, Alexandre, 5, 27  
Ponte, Bruno da, 15  
Quintana, Mario, 4  
Serra Lopes, A., 5  
Silva Teixeira, Thomaz da, 17  
Simões, João Caspar, 5, 30-31  
Sousa Coelho e Almeida, Albino de, 49, 50  
Sousa Monteiro, Dâmaso Joaquim Luís de, 48  
Tomás, Joaquim, 31